

Serbian transcript:

Изражење по кафићима је увек некако интересантно и доноси разна забавна искуства, али ретко кад заправо се људи споје на таквим местима. Разлози су... Хех... Из угла девојке и из угла младића наравно потпуно различити, и када слушате девојку у Београду и када слушате младића у Београду помислите да причају о две различите земље.

Дакле, оно на шта се наравно девојке увек жале, то је премало младића и премало у ствари квалитетних младића. И иначе, статистички податак је да у Београду је четири пута више жена него мушкараца а онда још и од тих, тај један мушкарац који иде на на те четири жене, није ни сваки увек интересантан. А наравно друга замерка је тај неки недостатак такта и стила који можда мало осликава српске мушкарце јер су превише опуштени, управо из разлога што, ем их је мање, ем још и негде наша култура је ипак таква да наши мушкарци воле тај традиционални начин понашања: доминантан и мало чак понекад и дрзак. Са друге стране, главне замерке мушкараца су те да су девојке, поготово Београђанке, јако арогантне и одбојне, да прићи девојци у кафићу значи скоро сигурно одбијање. Та одбијања могу да буду некад љубазна, некад могу да буду и непријатна.

Тако да, све то, сва та нека предубеђења и неки генерализовани ставови о томе како све то изгледа доводе до тога да често виђате у кафићима сцене у којима имате групу прелепих и презгодних девојака, дотераних, младих, насмејаних, које седе за столом, на пример њих пет, уживају у пићу и смеју се и за столом до пет мушкараца који исто уживају у свом пићу и смеју се а нико никоме не прилази. И то је једна врло уобичајена сцена у српским клубовима и српским кафићима. Наравно, када заправо неки дечко приђе девојци и када дође до тог неког контакта, обично изађу са неким искуствима, девојке: „свако ко ми приђе је кретен и само прилазе они који су неки чудаци“ а са друге стране младићи имају ето та нека искуства да су девојке углавном, ако они приђу, да ће их девојке одбити.

Могу да поменем и искуство, односно мишљење о томе мог колеге који је иначе Италијан и овако се труди да оправда имиџ италијанског љубавника: он је мишљења да после мало упорнијег приступа заправо може да се постигне успех, односно да просто и српске жене воле кад је мушкарац мало онако упорнији и навалентнији, тако да генералног мишљења о томе, односно неки генерални закључак о томе како изгледа дејтинг сцена... Тешко да може да се изведе један.

English translation:

Going out to bars is always interesting in a sense, and it comes with various fun experiences, but it's rare to see people connect in such places. The reasons are... Well... Of course, completely different from the standpoint of girls and boys, and when you talk to a Belgrade girl or a Belgrade boy [about this topic], you get a sense that they are talking about two different countries.

So, what the girls always complain about is the lack of men – more essentially, a lack of good men. Also, statistics show that there are four times as many women than men in Belgrade, and out of those men, that particular one man is not always an interesting one. Another common complaint is the lack of style and tact which depicts Serbian men as too relaxed, exactly because there is a small number of them, and because our culture is such that our men like that traditional behavior: dominant and somewhat arrogant. On the other hand, men's main objection is that girls – and Belgrade girls in particular – are very arrogant and impatient, and that walking up to a girl in a bar almost always guarantees a rejection. Those rejections can sometimes be courteous, but also unpleasant.

So, all of those things, all those stereotypes and general views on what it all looks like lead to the fact that in bars you can often see a group of beautiful, gorgeous girls, well-dressed, young, smiling; for example, five of them enjoying their drinks and laughing, while sitting right next to a table where five men are also enjoying their drinks and laughing without anyone walking up to anyone else. This is a very common sight in Serbian clubs and bars. Of course, when a boy actually walks up to a girl and initiates some kind of contact, they are usually left with certain experiences; girls [usually say things like]: "everyone who comes up to me is a jerk and I'm always approached by weirdoes", while boys walk away with a feeling that girls will, if they [the boys] walk up to them, that they [the girls] will reject them.

I should also mention an experience, an opinion rather, of my colleague who's Italian and who often tries to justify his image of an Italian lover: he's of the opinion that after a slightly more persistent approach you can actually achieve success, meaning that Serbian women also like a man who is a bit more assertive and headstrong. So, a general view, or a final conclusion on what our dating scene looks like... [it seems like] you can hardly come up with one.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.